

Глаголы с семантикой лени в когнитивном измерении

Нгуен Тхи Тхань Хиеу,

аспирант 3-го года обучения

Уральский гуманитарный институт

Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина,

Екатеринбург, Россия

thanhhieu13111995@gmail.com

Аннотация. Статья посвящена исследованию когнитивного сценария лени в русском и вьетнамском языках на материале глаголов поведения. Выявлены сходства и различия семантики и функционирования данных глаголов, определены национально-культурные особенности языковой репрезентации ленивого поведения в русской и вьетнамской лингвокультурах.

Ключевые слова: глаголы поведения, русский язык, вьетнамский язык, семантика лени

Verbs With the Semantics of Laziness in the Cognitive Interpretation

Nguyen Thi Thanh Hieu,

Postgraduate Student of the 3rd year

Ural Institute for Humanities

Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia

thanhhieu13111995@gmail.com

Abstract. The report aims at studying the cognitive scenario of laziness in the Russian and Vietnamese languages based on the verbs of behaviour. There are revealed similarities and differences in the semantics and functioning of these verbs, national and cultural features of the language representation of lazy behavior in Russian and Vietnamese linguocultures.

Keywords: verbs of behaviour, the Russian language, the Vietnamese language, semantics of laziness

Глаголы поведения фиксируют в своей семантике сложные форматы знания, которые вслед за А. М. Плотниковой [1] рассматриваем как когнитивный сценарий. Сценарный подход к семантике глагола

оказывается наиболее удачным в силу динамической природы глагольного знания.

Глаголы, характеризующие поведение человека, который не работает, на когнитивном уровне связаны с антиконцептами, т. е. такими ментальными единицами, в которых фиксируется отклонение от нормы. Рассмотрим когнитивный сценарий лени.

1. Когнитивный сценарий репрезентируется глаголами *лодырничать* и т. д., *ngồi không* ('сидеть без дела'), а также фразеологизмами *бить баклуши* и др., *nằm tèò* ('много лежать, как коты') и др., обозначающими поведение человека, не желающего трудиться [2–4].

Приведенные исследуемые глаголы указывают на то, что в русском языке шире всего при их образовании используется суффикс *-нича(ть)* (*бездельничать, баклушничать*), во вьетнамском это преимущественно глагольные фразеологизмы или фразовые глаголы (глагол + глагол (*ăn bám* 'есть' + 'приставать' → 'паразитировать'), глагол + прилагательное (*làm biếng* 'делать' + 'ленивый' → 'лентяйничать'), глагол + существительное (*trốn việc* — 'уваливать от работы'), глагол + наречие (*ngồi không* 'сидеть' + 'ничего' → 'сидеть без дела').

Подавляющее большинство лексем мотивируется названиями лиц (*лентяйничать* ← *лентяй*). Глаголы, обозначающие лень во вьетнамском языке, образуются при помощи глаголов пассивных действий, например: *ngồi* ('сидеть') и *nằm* ('лежать'), или поведений человека, не желающего работать: *ngồi không* ('сидеть без дела') и *trốn việc* ('уваливать от работы').

2. Базовый глагол — *бездельничать* (рус.) и *ngồi không* (вьетнам.).

3. Денотативная ситуация безделья в русской и вьетнамской культурах включает субъект и действие (точнее, отсутствие всякого действия).

Характеризуя фразеологизмы в русском языке, отметим, что участник в денотативной ситуации безделья часто совершает бессмысленные действия, например *плевать в потолок*. Во вьетнамских фразеологизмах субъект безделья не только бессодержательно проводит время, но и надеется на какой-нибудь успех от этого пустого времяпровождения: *ôm cây đợi thỏ* (букв. 'обнимая дерево, ждать зайца') и др.

4. На основании выявленной денотативной ситуации можно смоделировать когнитивный сценарий безделья, который включает двух участников: X (субъект) и Z (наблюдатель).

Этот когнитивный сценарий можно представить следующим образом: X ведет себя определенным образом; Z наблюдает поведение X и сравнивает с существующими в обществе нормами поведения, в соответствии с которыми человек должен трудиться и делает вывод о том, что X не трудится, следовательно, он осуждает поведение X.

5. В результате анализа глаголов в русском и вьетнамском языках выявлены следующие способы проявления праздности:

1) Бессмысленное времяпрепровождение, незанятость в течение длительного времени: *lodyрничать, nằm khàn* ('лежать без дела').

2) Неудовлетворительное выполнение работы или уклонение от работы: *прохлаждаться, trốn việc* ('увиливать от работы').

3) Получение удовольствия от пустого и легкомысленного времяпрепровождения: *шалопайничать, bê tha* (букв. 'предаваясь разгулу и пьянству').

4) Жизнь за счет чужого труда: *паразитировать, ăn bám* (букв. 'жить и приставать').

Когнитивный подход позволяет детализировать представление о лени. Выявление сходств и различий между лингвокультурами важно при изучении русского языка как иностранного.

Список источников

1. Плотникова А. М. Когнитивное моделирование семантики глагола (на материале глаголов социальных действий и отношений) : дис. ... д-ра филол. наук. Екатеринбург, 2008. 555 с.

2. Большой толковый словарь русских глаголов : свыше 10000 глаголов. Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы. Английские эквиваленты / под ред. проф. Л. Г. Бабенко. М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2008. 576 с.

3. Вьетнамско-русский словарь : около 60 000 слов / под ред. И. И. Глебовой, Ву Лока. М. : Русский язык, 1992. 792 с.

4. *Hoàng Phê. Từ điển tiếng Việt*. Hà Nội : NXB Hồng Đức, 2018. 1092 tr. Пер. с вьетнам.: Хоанг Фэ. Словарь вьетнамского языка. Ханой : Изд-во Хонг Дык, 2018. 1092 с.